

z dnia 22 grudnia 1931 r. o ułatwieniach w małym ruchu granicznym (Dz. U. R. P. z 1933 r. Nr. 101, poz. 771) zarządza się, co następuje:

Do artykułu 17.

§ 1.

1) Obszarem granicznym w rozumieniu rozdziału III (ułatwienia rzeczowe) umowy polsko-niemieckiej o ułatwieniach w małym ruchu granicznym jest po stronie polskiej pas ziemi 10-cio kilometrowej szerokości, leżący wzdłuż wspólnej granicy; jedynie przy granicy górnośląskiej obszar ten obejmuje pas ziemi o szerokości 5 klm. Po stronie niemieckiej obszarem granicznym dla ułatwień rzeczowych jest graniczny obwód celny o szerokości istniejącej w chwili wejścia w życie umowy (artykuł 2 i protokół końcowy do artykułu 2 punkt I ustęp I i punkt II Umowy).

2) Siedzibą gospodarczą w rozumieniu artykułu 17 umowy jest miejsce, skąd się odbywa faktyczne gospodarowanie gruntami, a zalem przy gruntach rolniczych miejsce, gdzie się znajdują zabudowania gospodarcze (stajnie, obory, chlewy, stodoły i t. d.).

3) Do gruntów rolniczych w rozumieniu artykułu 17 należą również grunty ze stawami rybnymi (gospodarstwa rybne z należącymi do nich urządzeniami). Jako „świeżo złowione” uważa się również ryby i raki wyjęte z sadzów rybich a jako „nieopakowane” także ryby i raki w naczyniach transportowych (w naczyniach z wodą, otwartych koszach i t. p.).

§ 2.

Kto chce z siedziby gospodarczej położonej w polskim obszarze granicznym gospodarować na gruncie położonym w niemieckim obszarze granicznym, powinien przedstawić polskiemu urzędowi celnemu zaświadczenie, wymagane artykułem 17 ustęp 3, według przepisów następujących:

a) przed rozpoczęciem gospodarowania zaświadczenie stałe na prowadzenie gospodarstwa przedzielonego granicą (wzór zał. a), stwierdzające, że jest uprawniony do korzystania z ulg przewidzianych w artykule 17 umowy, a w szczególności:

aa) że jako właściciel, jako zarządca majątku swojej żony lub znajdujących się we wspólności domowej dzieci albo rodziców, jako użytkownik lub dzierżawca gospodaruje w siedzibie gospodarstwa rolnego, leśnego lub rybnego, położonej w polskim obszarze granicznym w takim to powiecie i w takiej to gminie,

bb) że on sam, jego żona albo znajdujące się we wspólności domowej dzieci lub rodzice są właścicielami, użytkownikami lub dzierżawcami gruntu, położonego w niemieckim obszarze granicznym, w takim powiecie, w takiej to gminie, w takim to łanie gminnym, ze wskazaniem rodzaju i wielkości gruntu,

b) corocznie przed rozpoczęciem uprawy wiosennej zaświadczony spis zbadanych i oznakowanych w myśl postanowień weterynaryjno - policyjnych zwierząt roboczych, pociągowych i wierzchowych, które mają być przeprowadzane bez cła z polskiej siedziby gospodarczej na grunt, położony w niemieckim obszarze granicznym, do wykonywania robót oraz przewozu osób i przedmiotów, a które po ukończeniu prac mają powrócić również bez cła do polskiej siedziby gospodarczej (Spis zwierząt użytkowych — wzór zał. b). W spisie zwierząt winny być wyszczególnione oddzielnie według rodzaju, wieku, płci, maści, oznakowania i szczególnych znamion.

c) Corocznie przed rozpoczęciem okresu pastwiskowego, zaświadczony spis zbadanych i oznakowanych w myśl postanowień weterynaryj-

no - policyjnych zwierząt pastwiskowych, które mają być przeprowadzane bez cła z polskiej siedziby gospodarczej na pastwiska, położone w niemieckim obszarze granicznym, i stamtąd mają codziennie albo w pewnych odstępach czasu albo po ukończeniu okresu pastwiskowego powracać również bez cła do polskiej siedziby gospodarczej (Spis zwierząt pastwiskowych — wzór zał. c). W spisie zwierząt winny być wyszczególnione oddzielnie według rodzaju, wieku, płci, maści, oznakowania i szczególnych znamion. Poza tem w spisie wymienić należy rodzaj i ilość drobiu oraz uli, które mają być przeprowadzane bez cła z polskiej siedziby gospodarczej na niemiecką stronę i stamtąd mają być zwrócone. Dla psów (pasterskich i myśliwskich) winno być dostarczone zaświadczenie przełożonego gminy, stwierdzające, że miejsce pochodzenia psów i otaczający je obszar w promieniu 10 km, są wolne od wścieklizny; zaświadczenie takie ważne jest na przeciąg jednego miesiąca (załącznik II do umowy, litera A, ustęp przedostatni).

§ 3.

Kto chce z siedziby gospodarczej, położonej w polskim obszarze granicznym, gospodarować na gruncie położonym w niemieckim obszarze granicznym, winien poza tem przedstawić polskiemu urzędowi celnemu corocznie, przy rozpoczęciu się roku gospodarczego, niżej podane oznajmienia, w których podpis osoby zainteresowanej winien być uwierzytelniony przez przełożonego gminy, właściwego dla miejsca jej zamieszkania, a mianowicie:

a) oznajmienie o rocznym planie gospodarczym (zał. wzór d), opiewające:

aa) jak ma być użytkowany grunt, położony w niemieckim obszarze granicznym, jakie rodzaje i ilości ziarna do siewu, nasion, rozsąd warzyw, sadzonek do zalesienia gruntów, drzew, wikliny, kamieni polnych, cegieł, piasku, gliny, glinki i torfu, nawozów naturalnych i sztucznych mają być w ciągu roku gospodarczego przewieziane bez cła z polskiego obszaru granicznego celem prawidłowego prowadzenia gospodarstwa na gruncie niemieckim,

bb) jakie rodzaje i jakie w przybliżeniu ilości produktów rolnych i leśnych oraz produktów zwierzęcych, w szczególności plonów polnych i ogrodowych, owoców, jagód, trawy, siana, drewna nieobrobionego lub obrobionego — tylko w przekroju poprzecznym (siekiera lub piła) — chrostu, liści, jaj, mleka, miodu, zwierzyny, ryb, raków i t. p. mają być przewiezione bez cła do polskiego obszaru granicznego, jako dochód z gruntu położonego w niemieckim obszarze granicznym;

b) jako oznajmienie oddzielne spisy maszyn, narzędzi i pojazdów używanych w gospodarstwie rolnem, leśnym i rybnym (zał. wzory e — g), które to maszyny, narzędzia i pojazdy mają być przeprowadzane bez cła z polskiego obszaru granicznego do niemieckiego obszaru granicznego i które albo po ukończeniu pracy dziennej albo po ukończeniu uprawy gruntu mają być również bez cła zwrócone do polskiej siedziby gospodarczej. Narzędzia do ręcznej pracy, sprzęt rzemieślniczy, części stanowiące zaopatrzenie lub przynależność maszyn, narzędzi, pojazdów lub zwierząt pociągowych oraz materiały pędne (np. oleje, węgiel) nie wymagają zgłoszenia, jeżeli ich ilość nie przekracza zwykłej potrzeby.

§ 4.

Kto chce z siedziby gospodarczej, położonej w niemieckim obszarze granicznym, gospodarować na gruncie położonym w polskim obszarze

101.

ZARZĄDZENIE MINISTRA SKARBU

z dnia 17 lutego 1934 r.

wydane w porozumieniu z Ministrem Spraw Wewnętrznych w sprawie wykonania postanowień zawartych w rozdziale III (Ułatwienia rzeczowe) umowy polsko-niemieckiej o ułatwieniach w małym ruchu granicznym z dnia 22 grudnia 1931 r.

Na podstawie artykułu 28 umowy między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką

granicznym, winien przedłożyć polskiemu urzędowi celnemu zaświadczenia i oznajmienia wymienione w §§ 2 i 3 z odpowiednią zmianą kraju pochodzenia i przeznaczenia.

§ 5.

Przy sporządzaniu zaświadczeń i oznajmień przewidzianych w §§ 2 do 4, należy używać formularzy w dwóch językach, według załączonych wzorów a) do g). Zaświadczenia i oznajmienia wymienione w §§ 2 i 3 mają być sporządzone na jasno-żółtym papierze, zaświadczenia zaś i oznajmienia wymienione w § 4 na papierze jasno-zielonym.

§ 6.

1) Zaświadczenia według wzoru a) winny być potwierdzone zarówno przez przełożonego gminy, w której położona jest siedziba gospodarza, jako też przez przełożonego gminy tego obszaru granicznego, w której położony jest grunt.

2) Zaświadczenia według wzorów b) i c), wystawia przełożony gminy stosownie do postanowień weterynaryjno - policyjnych.

§ 7.

1) Zaświadczenia i oznajmienia przewidziane w §§ 2 do 4 należy przedstawiać polskiej władzy celnej w 2 egzemplarzach. Właściwym dla przyjęcia zaświadczeń i oznajmień jest urząd celny najbliższy miejsca przekraczania granicy. Zaświadczenia i oznajmienia urząd celny zaopatruje w datę wpływu i pieczęć urzędową, poczem jeden egzemplarz oddaje osobie interesowanej jako legitymację. Drugi egzemplarz zatrzymuje urząd celny, jednakże tylko w tych wypadkach, gdy przekraczanie granicy odbywać się będzie na drodze celnej. Jeżeli zaś interesowanej osobie wyznaczono specjalne przejście graniczne (art. 8 ust. 2) umowy i § 19 niniejszych przepisów), urząd celny odsyła drugie egzemplarze do tej placówki Straży Granicznej, która jest właściwą do nadzorowania tego przejścia. Spisy zwierząt użytkowych i pastwiskowych (wzór b i c) winny być również doręczone właściwym państwowym lekarzom weterynaryjnym obu Stron. (Część A załącznika II do art. 17 umowy).

2) Urząd Celny może przeprowadzić z urzędu znakowanie tych maszyn, narzędzi lub pojazdów, które nie posiadają numerów fabrycznych lub innych znamion rozpoznawczych.

3) Na wniosek osób zainteresowanych urząd celny potwierdza zgodność wyciągów z zaświadczeń i oznajmień według wzoru b, c, e, f, g, jeżeli wyciągi mają służyć jako legitymacje dla poszczególnych zwierząt lub przedmiotów.

§ 8.

Jeżeli w ciągu roku zmienia się roczny plan gospodarczy, albo jeżeli okaże się potrzeba uzupełnienia zaświadczeń lub oznajmień według wzorów b, c, e, f, g, należy zmiany lub uzupełnienia umieścić dodatkowo w miejscu przewidzianem we wzorach i postarać się o ich zaświadczenie wzgl. o uwierzytelnienie podpisu.

§ 9.

Przy przywozie płodów, które były uprzednio przechowywane na gruntach w kopcach, stogach lub stodolach polnych, należy na żądanie urzędu celnego (placówki Straży Granicznej) przedłożyć zaświadczenie właściwej niemieckiej władzy gminnej na dowód, że plody pochodzą z tych gruntów.

§ 10.

W wypadkach zasługujących na szczególne uwzględnienie może właściwa Dyrekcja Ceł na wniosek osoby uprawnionej do użytkowania gruntu wydać zarządzenia odmiennie od postanowień zawartych w §§ 2 — 8. Również jeżeli okoliczności tego wymagają (wrazie niestosowania się do przepisów, podejrzenia o przemytnictwo i t. p.) — może właściwa Dyrekcja Ceł w sprawie zgłoszeń i t. p. odwołać częściowo lub w całości ulgi, udzielone w myśl §§ 2 — 8.

§ 11.

W sprawie znakowania i weterynaryjnego badania zwierząt robowczych i pastwiskowych obowiązują „Postanowienia weterynaryjno - policyjne” (załącznik II umowy) oraz wydane do nich przepisy wykonawcze.

Do artykułu 18.

§ 12.

1) Środki spożywcze mogą być przeznaczone tylko do własnego spożycia osoby, którą je przynosi. Należy je przedłożyć granicznemu urzędowi

celnemu do odprawy. Przepis ten nie dotyczy osób posiadających zezwolenie na przekraczanie granicy w miejscu, które nie jest otwarte dla ruchu ogólnego.

2) Dopuszczalne ilości tytoniu i wyrobów tytoniowych mogą być przenoszone tylko raz dziennie i tylko do własnego użytku.

Do artykułu 19.

§ 13.

1) Przy przywozie lub przy wywozie należy przedmioty przeznaczone do naprawy lub uszlachetnienia zgłosić na piśmie. Forma zgłoszenia jest dowolna. Przy powrotnym wywozie lub przy powrotnym przywozie wystarcza zgłoszenie ustne. Okres dla powrotnego przywozu wynosi jeden miesiąc i może być w razie potrzeby przedłużony. Na żądanie urzędu celnego należy przy przywozie złożyć zabezpieczenie celne. Dla przedmiotów wymienionych w artykule 19 ust. 2 ustala najbliższy urząd celny I klasy na podstawie zdolności przetwórczej i sposobu przeróbki poszczególnego zakładu, w jakim stosunku ilościowym winien być wyrobiony towar i jaki jest dopuszczalny ubytek.

2) Powrotny wywóz i powrotny przywóz winien odbywać się przez ten urząd celny, przez który przedmioty były przywiezione lub wywiezione.

3) Warunek zawarty w art. 19 ust. 2, zdanie końcowe (użycie we własnym gospodarstwie) winien być na żądanie urzędu celnego udowodniony (ewentl. poświadczaniem władzy gminnej miejsca zamieszkania).

Do artykułu 20.

§ 14.

1) Narzędzia pracy i przybory, jak również przedmioty wymienione w art. 20 pkt. 2 zdanie pierwsze lub części tych przedmiotów winny być na żądanie urzędu celnego zgłoszone na piśmie. Forma zgłoszenia jest dowolna. Powrót wyżej wymienionych przedmiotów winien nastąpić przez ten urząd celny, który dokonał pierwotnej odprawy. Przy powrotnym przewozie wystarcza zgłoszenie ustne.

2) Dla powrotnego przewozu urząd celny może ustalić pewien okres.

3) Zwykle, używane narzędzia rzemieślnicze, jak młotki, piły, łopaty, siekiery i t. p., mogą być za pisemnem zezwoleniem urzędu celnego, wydanem w porozumieniu ze Strażą Graniczną, przenoszone również poza drogą celną.

Do artykułu 21.

§ 15.

1) Robotnicy i pracownicy winni na żądanie urzędu celnego wykazać się dowodem zatrudnienia, wystawionym przez pracodawcę.

2) Na żądanie urzędu celnego należy udowodnić, że wprowadzane wytwory gleby są deputatem.

Do artykułu 23.

§ 16.

Materiały opatrunkowe i lecznicze należy, przy jednoczesnem przedłożeniu recepty lekarskiej, zgłaszać tylko ustnie.

Do artykułu 24.

§ 17.

1) Pojazdy i zwierzęta jednokopytowe podlegają odprawie warunkowej i winny być na żądanie urzędu celnego zgłaszane na piśmie, przyczem forma zgłoszenia jest dowolna. Dla zwierząt jednokopytowych obowiązują poza tem postanowienia weterynaryjno - policyjne (załącznik II umowy, część C) i wydane do nich przepisy wykonawcze.

2) Zaświadczenie o zwolnieniu od zabezpieczenia celnego, wymienione w artykule 24, ust. 2, wystawiają graniczne urzędy celne, przez które następuje wjazd pojazdów lub wprowadzanie zwierząt jednokopytowych. Zaświadczenie winno być sporządzone według wzoru h.

Do artykułu 26.

§ 18.

Zakazami przywozu i wywozu w rozumieniu artykułu 26 są zakazy przywozu i wywozu wpro-

wadzone ze względów gospodarczych. Zakazy i ograniczenia przywozu i wywozu wprowadzone z innych względów (dla ochrony ludzi, zwierząt i roślin i t. d.) pozostają nienaruszone.

Do artykułu 27.

§ 19.

1) Wnioski o zezwolenie na ruch towarowy poza drogami celnymi lub poza ustalonymi godzinami w porze dziennej winny być zgłaszane na piśmie. Z wniosku powinno wynikać, w jakim rozmiarze i w jakim celu ulga ma być udzielona. W wypadkach koniecznej potrzeby wystarczy wniosek ustny.

2) Możliwość udzielenia ulgi przewiduje się między innymi dla osób uprawnionych do korzystania z ułatwień artykułu 17 celem prowadzenia gospodarstwa przedzielonego granicą. Nowe lub osobne przejście graniczne może być wyznaczone osobie prowadzącej gospodarstwo rolne, leśne lub rybne wtenczas, gdy grunta, na których ta osoba gospodaruje, znajdują się po obu stronach granicy państwowej bezpośrednio naprzeciw siebie, albo gdy przez wyznaczenie osobnego przejścia granicznego zostanie skrócona co najmniej o 2 km. droga prowadząca z siedziby gospodarczej położonej w jednym obszarze granicznym, do gruntu położonego w drugim obszarze granicznym.

3) Pozwolenie na ruch na drogach celnych lub osobnych przejściach granicznych w czasie poza ustalonymi godzinami w porze dziennej będzie udzielane w miarę potrzeby i pod warunkiem, że interesy celne nie będą zagrożone:

a) osobom, prowadzącym gospodarstwa przedzielone granicą — dla zwózki pługów żniwnych, wykonywania ochrony pól, lasów i łąk, dozorowania zapasów żniwnych i zwierząt pastwiskowych i t. p.;

b) w innych wypadkach — dla robót doraźnej konieczności, np. dla zwalczania pożaru, powodzi i t. p.

Do artykułu 31.

§ 20.

Naruszenia postanowień umowy i przepisów wykonawczych ścigane będą w myśl postanowień karnych, zawartych w ustawie karnej skarbowej, w rozporządzeniu Prezydenta Rzeczypospolitej o granicach Państwa lub w innych odnoszących się do tych naruszeń ustawach i przepisach; przypadające należności winny być prócz tego uiszczone. Poza tem w wypadkach większego lub powtarzającego się nadużycia ulg przyznanych umową może Dyrekcja Ceł pozbawić winnych dalszego korzystania z tych ulg.

Do artykułu 33.

§ 21.

Właściwym jest:

a) po stronie polskiej:

w wypadku przewidzianym w artykule 17, ustęp 2, zdanie końcowe — Dyrekcja Ceł, w wypadkach nagłych — graniczny Urząd Celny,

w wypadku przewidzianym w artykule 17, ustęp 3 (§§ 2 do 8 przepisów wykonawczych) — Urząd Celny, w wypadkach szczególnych — posterunek Straży Granicznej,

w wypadku przewidzianym w artykule 24, ustęp 2 — Urząd Celny,

w wypadku przewidzianym w artykule 27 — Dyrekcja Ceł, w wypadkach nagłych — graniczny Urząd Celny,

w wypadku przewidzianym w artykule 28, poza przepisami wykonawczymi — Dyrekcja Ceł.

§ 22.

Zarządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Skarbu:

(—) Wl. Zawadzki.

Wzór a (do § 2 przep. wyk.)
Muster a (zu § 2 AB)

Zaświadczenie stałe Dauerbescheinigung

na prowadzenie gospodarstwa przedzielonego granicą
für grenzüberspringenden Wirtschaftsbetrieb.

P. . . . (nazwisko i imię):
Der (Zuname und Vorname):

posiadacz przepustki granicznej nr. :
Inhaber des Grenzpaßes Nr.:

stan i zawód :
Stand und Beruf:

zamieszkały w :
wohnt in:

gospodaruje jako właściciel, jako zarządca majątku swojej żony lub znajdujących się we wspólności
bewirtschaftet als Eigentümer, als Verwalter des Besitzes seiner Ehefrau oder seiner mit ihm zusammenwohnenden Kinder
domowej dzieci albo rodziców, jako użytkownik lub dzierżawca, w położonej w gminie :
oder Eltern, als Nießbraucher oder Pächter die in der Gemeinde:

(powiat :
Kreis :
(innerhalb des polnischen Grenzbezirks gelegene landwirtschaftliche, forst-
darstwa rolnego, leśnego lub rybnego (majątek ziemski, gospodarstwo włościańskie)
wirtschaftliche oder landwirtschaftliche Betriebsstätte (Landgut, Bauernhof)

nr.

Nr.

Imm steht als Eigentümer, als Verwalter des Besitzes seiner Ehefrau oder seiner zum Haushalt
Wyrzei wymienionemu jako właścicielowi, jako zarządy majątku swojej żony lub znajdujących się we wspól-
gehörenden Kinder oder Eltern, als Nießbraucher oder Pächter auch die Bewirtschaftung folgender
ności domowej dzieci albo rodziców, jako użytkownikowi lub dzierżawcy przysługuje także prawo gospodarowania

in der Gemeinde (Kreis :
na niżej podanych położonych w gminie (powiat :
innerhalb des deutschen Grenzbezirks gelegenen Grundstücke zu :
w obrębie niemieckiego obszaru granicznego gruntach :

Life Nr Nr bież.	1	2	3	4	5
	1				
	2				
	3				
	4				

Wobec tego jest uprawniony, w ruchu gospodarczym pomiędzy powyżej wymienioną sie-
Er ist hiernach berechtigt, die Vergünstigung des Artikels 17 des polnisch-deutschen Abkommens über
dział gospodarczą i powyżej wymienionemi gruntami, do korzystania z ulg przewidzianych w arty-
Erläuterungen im kleinen Grenzverkehr für den Wirtschaftsverkehr zwischen der oben bezeichneten wirtschaftlichen
kule 17 umowy polsko-niemieckiej o ułatwieniach w małym ruchu granicznym.
Betriebsstätte und den vorstehend bezeichneten Grundstücken in Anspruch zu nehmen.

Zgodność poświadcza :
Die Richtigkeit bescheinigt :
Zgodność poświadcza :
Die Richtigkeit bescheinigt :

Gmina polskiego obszaru
granicznego :
Gemeinde des polnischen Grenzbezirks :
Gmina niemieckiego obszaru granicznego :
Gemeinde des deutschen Grenzbezirks :

Miejscowość : Data : Ort :
Ort : Zeit :
Miejscowość : Data :

Przełożony gminy :
Der Gemeindevorsteher :
Przełożony gminy :
Der Gemeindevorsteher :

(Pieczęć urzędowa) (Amtsstempel) (Amtsstempel)
(Pieczęć urzędowa) (Pieczęć urzędowa)

Niniejsze zaświadczenie złożono w polskim Urzędzie Celnym w
Diese Bescheinigung ist abgegeben worden beim polnischen Zollamt in

w dniu
am

Wyznaczone przejście graniczne :
Zugestandene Grenzbergangsstelle :
(Pieczęć urzędowa) (Amtsstempel)
Podpis :
Unterschrift :

Diese Bescheinigung ist abgegeben worden beim deutschen Zollamt in
Niniejsze zaświadczenie złożono w niemieckim Urzędzie Celnym w

am
w dniu

Zugestandene Grenzbergangsstelle :
Wyznaczone przejście graniczne :

Amtsstempel (Pieczęć urzędowa)
Unterschrift (Podpis)

Spis zwierząt użytkowych

Liste der Nutztiere

Rok Wzór b (do § 2 przep. wyk.)
 Jahr Muster b (zu § 2 AB)

gospodarstwa przedzielonego granicą w myśli umowy polsko-niemieckiej
 für grenzübergreifenden Wirtschaftsbetrieb nach dem polnisch-deutschen Abkommen über
 o ułatwieniach w małym ruchu granicznym.
 Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr.

Drugostronnie wymienione zwierzęta, należące do położonego w obszarze granicznym gospo-
 Nastehend aufgeführte Tiere, die zu dem im Grenzbezirk gelegenen Wirtschaftsbetriebe des

darstwa pana (nazwisko i imię)
 (Zuname und Vorname)
 w powiat
 in Kreis

wolno używać do robót na gruntach niemieckiego obszaru granicznego lub do przewozu osób albo
 gehören, dürfen zur Arbeit auf Grundstücken des deutschen Grenzbezirks oder zur Beförderung von Personen oder
 przedmiotów do i z tych gruntów. Po ukończeniu prac zwierzęta winny każdorazowo powrócić
 Gegenständen nach oder von diesen Grundstücken verwendet werden. Nach Beendigung ihrer Verwendung müssen
 do polskiego obszaru granicznego.
 sie stets nach dem polnischen Grenzbezirk zurückkehren.

Zgodność poświadczają:
 Die Richtigkeit bescheinigt:

Miejscowość i data: dnia
 Ort und Zeit:

Przełożony gminy
 Der Gemeindevorsteher

(Pieczęć urzędowa)
 (Amtsstempel)
 Zobowiązuję się wszystkie niżej wymienione zwierzęta po ukończeniu prac na niemieckim obszarze
 Ich verpflichte mich, sämtliche nachstehend genannten Tiere nach Beendigung ihrer Verwendung im deutschen
 granicznym odprzewozić każdorazowo z powrotem do polskiego obszaru granicznego.
 Grenzbezirk stets wieder nach dem Polnischen Grenzbezirk zurückzubringen.

Miejscowość i data:
 Ort und Zeit:

Podpis posiadacza zwierząt:
 Unterschrift des Viehbesitzers:

Nr biż. Lide- Nr	Gatunek, płcie, wiek Gattung Geschlecht, Alter	Masa, szczególne znamiona znakowane Farbe, besondere Abzeichen Kennzeichnung	Wynik badania urzędowego lekarza weterynaryjnego, podpis i pieczęć urzędowa weterynaryjnego Ergebnis der amtstädtlichen Untersuchung, Unterschrift und Stempel der Veterinärbeamten
1	2	3	4

Uzupełnienia i zmiany:
 Nachträge und Aenderungen:

Spis zwierząt pastwiskowych

Weide-Liste

Rok Wzór c (do § 2 przep. wyk.)
 Jahr Muster c (zu § 2 AB)

dla gospodarstwa przedzielonego granicą, przeprowadzanych przez granicę w myśli
 für grenzübergreifenden Wirtschaftsbetrieb nach dem polnisch-deutschen Abkommen über
 umowy polsko-niemieckiej o ułatwieniach w małym ruchu granicznym.
 Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr

Drugostronnie wymienione zwierzęta, należące do położonego w polskim obszarze granicznym
 Nastehend aufgeführte Tiere, die zu dem im polnischen Grenzbezirk gelegenen Wirtschaftsbetriebe des
 gospodarstwa pan

(nazwisko i imię):
 (Zuname und Vorname)
 w powiat
 in Kreis

wolno wyprowadzać na pastwiska, położone na gruntach niemieckiego obszaru granicznego a gospo-
 gehören, dürfen auf Grundstücken des deutschen Grenzbezirks, die von der polnischen wirtschaftlichen Betriebsstätte
 darowane z polskiej siedziby gospodarzcy:
 bewirtschaftet werden, zur Weide gebracht werden:

w czasie od do
 in der Zeit vom bis

Po ukończonym wypasie zwierzęta winny powrócić do wymienionej siedziby gospodarzcy.
 Nach Beendigung des Weidenganges müssen sie zu dieser Betriebsstätte zurückkehren.

Zgodność poświadczają:
 Die Richtigkeit bescheinigt:

Miejscowość i data: dnia
 Ort und Zeit:

Przełożony gminy
 Der Gemeindevorsteher

(Pieczęć urzędowa)
 (Amtsstempel)
 Zobowiązuję się wszystkie niżej oznaczone zwierzęta po ukończonym wypasie odprzewozić
 Ich verpflichte mich, sämtliche nachstehend bezeichnetes Vieh nach beendtem Weidengange zur polnischen
 z powrotem do polskiej siedziby gospodarzcy.
 wirtschaftlichen Betriebsstätte zurückzubringen.

Miejscowość i data:
 Ort und Zeit:

Podpis posiadacza zwierząt:
 Unterschrift des Viehbesitzers:

Nr biż. Lide Nr	Gatunek, płcie, wiek, Przyrodz. rodaj i ilość sztuk Gattung, Geschlecht, Alter, Bei Geflügel: Art und Stückzahl Bei Bienen: Zahl der Stöcke	Masa, szczególne znamiona, znakowane, przy przyczepach rodaj i znaki ulów Farbe, besondere Abzeichen Bei Bienen: Ort und Zeichen der Stöcke	Wynik badania urzędowego lekarza weterynaryjnego, podpis i pieczęć urzędowa weterynaryjnego Przyrodz. i pszczelnach: badanie jest zbieżne Ergebnis der amtstädtlichen Untersuchung, Unterschrift und Stempel der Veterinärbeamten Bei Geflügel und Bienen: Untersuchung nicht erforderlich
1	2	3	4

Uzupełnienia i zmiany:
 Nachträge und Aenderungen:

(Strona 1 — 1 Seite)

Rok
Jahr

Wzór d (do § 3 przep. wyk.)
Muster d (zu § 3 AB)

(Strona 4 — 4 Seite)

Zaręczam, że dane powyższe podałem według najlepszej wiedzy i ich. Versicherung, vorstehende Angaben nach bestem Wissen gemacht zu haben!

Miejscowość i data: _____, dnia _____, den _____
Ort und Zeit:

Roczny plan gospodarczy Jahreswirtschaftsplan

gospodarstwadzielonego granicą, prowadzonego w myśl umowy polsko-niemieckiej im grenzüberspringenden Wirtschaftsbetrieb nach dem polnisch-deutschen Abkommen über o ułatwieniach w małym ruchu granicznym — dla niżej oznaczonych a w niemieckim Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr, für die nachstehend verzeichneten, im deutschen obszarze granicznym położonych gruntów podlegających zagospodarowaniu z siedziby Grenzbezirk gelegenen Grundstücke, die von der im polnischen Grenzbezirk gelegenen

gospodarstwie, położonej w polskim obszarze granicznym. Betriebsstätte aus bewirtschaftet werden.

(Strona 2 — 2 Seite)

Nr. bież.	Lan gminy, oznaczenie (Gemeindeflur, Lagebezeichnung)	Rodzaj gruntu (n. p. rola)	Wielkość (obszar)	Rodzaj i ilość ziarna do siewu (rozsaad warzyw i t. p.)	Rodzaj i ilość nawozów lub innych potrzeb gospodarczych (kamienie, piasek i t. d.)
1	2	3	4	5	6

(Strona 3 — 3 Seite)

Rodzaj i ilość plonów rolnych (także owoców z drzew)	Rodzaj i ilość produktów zwierzęcych	Przebieg graniczny	Uwagi
7	8	9	10

Podpis uwierzytelnia się:
Die Unterschrift wird beglaubigt:

Przełożony gminy:
Der Gemeindevorsteher:

(Pieczęć urzędowa)
(Amtsstempel)

Wpłynęło do polskiego Urzędu Celnego
Eingang beim polnischen Zollamt:

Wpłynęło do niemieckiego Urzędu Celnego
Eingang beim deutschen Zollamt:

Uzupełnienia i zmiany.
Nachträge und Änderungen.

Rok
 Jahr
 Wzór e (do § 3 przez wyk.)
 Muster e (zu § 3 AB)

SPIS Verzeichniss

maszyn i narzędzi rolniczych używanych przez niżej podpisanego na podstawie artykułu 17 ust. 3 umowy polsko-niemieckiej z 22.XII.1931 r. o ułatwieniach w małym rolniczo-deńskich Abkommer Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr vom 22.XII.1931 vom Unter-schu granicznym dla prowadzenia gospodarstwa na gruncie położonym w niemieckim zechneiten zur Bewirtschaftung des im deutschen Grenzbezirk gelegenen Grundstücks benutzt werden.)
 obszarze granicznym.)

1	2	3	4	5
Nr bez. Lide. Nr	lośe i rodzi maszyn i narzędzi Zahl und Art der Maschinen und Gerate	Onaczenie fabryczne i numer, znamiona Fabrikbezeichnung und Nummer, Kennzeichnung	W jakim stanie znajdują się narzędzia? In welchem Zustande befinden sich die Gerate?	Uwagi Bemerkungen
1	wiązalka Garbenbinder			
2	żniwiarka Getreidehäher			
3	kosiarka Grasmäher			
4	siewnik rzędowy do zboż i nasion Drillmaschine			
5	piekniek do zboża Getreidekastenmaschine			
6	piekniek do ziemniaków Kartoffelhackmaschine			
7	dotownik do ziemi- ków Kartoffellockmaschine			
8	kultywator Kultivator			
9	walec pierścieniowy i walec drewniany Ringelwalze u. Holzwalze			
10	podorywacz 2—4 ski- bowy Schälplug 2—4 sebanig			

1) Nie wymagają zgłoszenia, jeżeli lośe nie przekracza zwykłej potrzeby; części stanowiące zaopatrzenie lub
 1) Ausstattungs-oder Zuegehör — stücke und Betriebsmittel (Oel) für die Maschinen oder Gerate sowie Hand-
 pryzmatykność oraz materiał pedne (oleje) do maszyn lub narzędzi, jak również sprzęt ziemielistyczny i narzędzia
 warszazug und Handarbeitgerate (Spaten, Hacken, Sensen, Rechen, Beile, Sigen u. dgl.) brauchen nicht angezeigt
 do rzemni pracy (kopary, motyki, kosy, grabie, topory i t. p.).
 zu werden, vorausgesetzt, dass ihre Menge den notwendigen Bedarf nicht überschreitet.

1	2	3	4	5
Nr bez. Lide. Nr	lośe i rodzi maszyn i narzędzi Zahl und Art der Maschinen und Gerate	Onaczenie fabryczne i numer, znamiona Fabrikbezeichnung und Nummer, Kennzeichnung	W jakim stanie znajdują się narzędzia? In welchem Zustande befinden sich die Gerate?	Uwagi Bemerkungen
11	plugi Ackerplüge			
12	obsypniki do okopo- wydri Ruhhacken			
13	pieknieki Jäter			
14	sortownik do ziemi- ków Kartoffelsortmaschine			
15	grabie konne Getreidechen			
16	wozy gospodarskie ro- bowe Ackerwagen			
17	zespół bron Satz Eggen			
18	Kolowce Fahrräder			
19	włoki Asterscheifen			
20	wagi dziesiętne Dezimalwagen			
21	młocarnie Dreschmaschinen			
22	siewniki do nawozów sztucznych Düngerstreumaschinen			
23	maszyny do czyszcze- nia zboża Getreidereinigungsmas- schinen			
24	przetraszacze do siana Heuwender			
25	beczki do gnojówki Jauchefässer			
26	maszyny do wysiewa- nia zboż i nasion Sämaschinen, Drillsmaschinen			
27	lokomobile Lokomobilen			

Rok
Jahr

Wzór f (do § 3 przep. wyk.)
Muster f (zu § 3 AB)

SPIS Verzeichniss

maszyn, narzędzi i t. d. używanych w gospodarstwie leśnym przez niżej podpisanego der forstwirtschaftlichen Maschinen, Geräte usw., die auf Grund des Art. 17 Abs. 3 des polnisch-deutschen Abkommens über Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr vom 22. XII. 1931 nisch w mająm ruchu granicznym dla prowadzenia gospodarstwa na gruncie położonym w niemieckim obszarze granicznym¹⁾ benutzt werden¹⁾

Nr blez. Lfdz. Nr der Maschinen und Geräte	Ilość i rodzaj maszyn i narzędzi Zahl und Art der Maschinen und Geräte	Oznaczenie fabryczne i numer: znanstona Fabrikbezeichnung und Nummer: Kennzeichnung	W jakim stanie znajdują się narzędzia? In welchem Zustande befinden sich die Geräte	Uwagi Bemerkungen
1	2	3	4	5
1	..... frezarka leśna (Waldräse)			
2	..... pługi leśne Schalplüge			
3	..... karczownik do pnia- ków Stubenrodler			
4	..... pła mechaniczna do ciącia drzew Maschinelle Baumsäge			
5	..... dźwigałka leśna Waldböber			
6	..... wozy do przewożenia długie Rundholztransportwagen			
7	..... dźwigi korbowe Winden			
8	..... łańcuchy Baumketten			

¹⁾ Nie wymagają zgłoszenia, jeżeli ilość nie przekracza zwykłej potrzeby: części stanowiące zaopatrzenie lub 1) Ausrüstungsstücke, Zubehörstücke und Betriebsmittel (Oel) für die Maschinen oder Geräte sowie Hand-
przynalność oraz materiały podne (oleje) do maszyn lub narzędzi jak również sprzęt rzemieślniczy i narzędzia
werkzeug und Handarbeitegerät (Spaten, Hacken, Beile, Sägen, Nummernschlüssel, Holzkluppen, Messinstru-
do ręcznej pracy (topaki, młotyki, topory, numeratory, klucy (średnicowierze), instrumenty pomiarowe, sprzęty
marte, jagógrate usw.) brauchen nicht angezeigt zu werden, vorausgesetzt, dass ihre Menge den notwendigen
mysliwskie i t. d.)
Bedarf nicht überschreitet

Nr blez. Lfdz. Nr der Maschinen und Geräte	Ilość i rodzaj maszyn i narzędzi Zahl und Art der Maschinen und Geräte	Oznaczenie fabryczne i numer: znanstona Fabrikbezeichnung und Nummer: Kennzeichnung	W jakim stanie znajdują się narzędzia? In welchem Zustande befinden sich die Geräte?	Uwagi Bemerkungen
1	2	3	4	5
9	..... kółowce Fahräder			
10	..... siewarki Sämaschinen			
11	..... strzelby myśliwskie 2 amunicja Jagdgewehr mit Munition			
12	..... psy myśliwskie Jagdhunde			
13				
14				

Zobowiązuję się wszelkie maszyny, narzędzia i t. d. po ukonczonem pracy odstawić zpowrotem do Polski
Ich verpflichte mich, sämtliche Maschinen, Geräte usw. nach beendeter Arbeit nach Polen zurückzubringen.

Miejscowość i data: dnia
Ort und Zeit: , den

(Podpis dzierżyciela siedziby gospodarcei)
(Unterschrift des Inhabers der Betriebsstätte)

Podpis uwierzytelnia się:
Die Unterschrift wird beglaubigt:

Przełożony gminy:
Der Gemeindevorsteher:

Dodatki i zmiany:
Nachträge und Änderungen:

(Pieczęć urzędowa)
(Amtsstempel)

Wzór g (do § 3 przep. wyk.)
Muster g (zu § 3 AB.)

SPIS Verzeichniss

maszyn i narzędzi, które będzie używał niżej podpisany na podstawie artykułu 17 der technisch-wirtschaftlichen Maschinen und Geräte, welche auf Grund des Artikels 17 Abs. 3 des ust. 3 unwey polsko-niemieckiej z dnia 22.XII.1931 r. o ułatwieniach w małym ruchu polnisch-deutschen Abkommens über Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr vom 22.XII.1931 granicznym dla prowadzenia gospodarstwa rybnego na gruncie położonym w niem. vom Unterzeichneten zur Bewirtschaftung des im deutschen Grenzbezirk gelegenen Grundstücks mieciekim obszarze granicznym.¹⁾ benutzt werden.¹⁾

Rok
Jahr

Nr. bież. Lfd. Nr.	Ilość i rodzaj maszyn i narzędzi. Zahl und Art der Maschinen und Geräte	Oznaczenie fabryczne i numer; znamiona Fabrikbezeichnung und Nummer; Kennzeichnung	W jakim stanie znajdują się narzędzia? In welchem Zustande befinden sich die Geräte?	Uwagi Bemerkungen
1	2	3	4	5
8	beczki do przewozu ryb Fischtransportfässer			
9	wozy do przewozu ryb Fischtransportwagen			
10	wagi pomostowe Brückenwagen			
11	ciągówki gasienicowe do pociągania sieci Raupenschlepper zum Netzziehen			
12	czółna Kähne			
13	strzelby myśliwskie z amunicją Jagdgewehre mit Munition			
14	kołowce Fahrräder			
15				
16				

Nr. bież. Lfd. Nr.	Ilość i rodzaj maszyn i narzędzi. Zahl und Art der Maschinen und Geräte	Oznaczenie fabryczne i numer; znamiona Fabrikbezeichnung und Nummer; Kennzeichnung	W jakim stanie znajdują się narzędzia? In welchem Zustande befinden sich die Geräte?	Uwagi Bemerkungen
1	2	3	4	5
1	.....plugi do orki stawu Teichpflüge			
2	.....siewnik do wapna Kalkstreuer			
3	.....kosiarka do siewia z napędem motorowym Schulfscherer mit Motorbetrieb			
4	.....czółna do paszy ryb Futerkähne			
5	.....sieci rybackie Fischernetze			
6	.....stoły do sortowania Sortiertische			
7	.....kaczki do ryb Fischbottiche			

¹⁾ Nie wymagają zgłoszenia, jeżeli ilość nie przekracza zwykłej potrzeby; części stanowiące zaopatrzenie

²⁾ Ausüstungsstücke. Zubehörstücke und Betriebsmittel für die Maschinen oder Geräte sowie Hand- lub przyłaczność oraz materiały pędne do maszyn lub narzędzi, jak również sprzęt rzemieślniczy i narzędzia do werkszeug und Handarbeitsgeräte (Spaten, Stangen, Ruder, Aueeln, Reusen, Beile und dgl.) brauchen nicht an- rücznej pracy (lopaty, żerdzie, wiosła, wędki, węciertze, topory i t. p.).
geeignet zu werden, vorausgesetzt dass ihre Menge den notwendigen Bedarf nicht überschreitet.

Zobowiązuję się wszystkie maszyny i narzędzia po ukonczeniu pracy odstawić z powrotem do Polski. Ich verplichte mich, sämtliche Maschinen und Geräte nach beendeter Arbeit nach Polen zurückzubringen.

Miejscowość i data: , dnia
Ort und Zeit: , den

(Podpis dzierżyciela siedlaby gospodarcei ;
(Unterschrift des Inhabers der Betriebsstätte)

Podpis uwierzytelnia się :
Die Unterschrift wird beglaubigt:
Przełożony gminy :
Der Gemeindevorsteher :

(Pieczęć urzędowa)
(Amtsstempel)

Dodatki i zmiany.
Nachträge und Aenderungen.

Rok
Jahr
Wzrost h (do § 17 przep. wyk.)
Muster h (zu § 17 AB).

ZAŚWIADCZENIE AUSWEIS

wydane w myśl art. 24 ust. 2 umowy polsko-niemieckiej z 22.XII.1931 r. o ułatwieniach gemäss Artikel 24 Abs. 2 des polnisch-deutschen Abkommens über Erleichterungen im kleinen Grenverkehr vom 22.XII.1931 für die Befahrung von der Verpflichtung zur Hinterlegung einer Zollsicherheits, falls Fahrzeuge aller Art (gewöhnliche Wagen, Fahrräder, Kraftfahrzeuge usw.) und Einhufer (Pferde, Esel, Maulesel i zwierzęta jednokopytowe (konia, osły, osłomnuty i muły) przekraczają granicę tylko w tym celu, und Maultiere) nur zu dem Zwecke die Grenze überschreiten, um Personen oder Waren von dem Grenzabdy osoby lub towary przewieźć z jednego do drugiego obszaru granicznego lub je samądzabzabrac bezskt in den anderen Grenzbereich zu verbringen oder von dort zu holen.

Pan (nazwisko i imię) :
Der (Name und Vorname) :
zamieszkały i przebywający w (powiat)
Wohnsitz und Aufenthaltsort : (Kreis)
posiadacz przepustki granicznej nr. w ystawionej
Inhaber des Grenzpassweises Nr. ausgestellter
Przez :
durch :

w w dniu
in : am
jest niżej wymienionemu polskiemu Urzędowi Celnemu znany jako zaufania godny, wobec czego
ist dem untenzeichneten polnischen Zollamt als zuverlässig bekannt und wird
zwalnia się go na czas do na rok od złożenia zabez-
daher für die Zeit bis für das Jahr von der Hinterlegung
pieczęcia celnego za pojazdy lub zwierzęta jednokopytowe wprowadzane w małym ruchu granicz-
einer Zollsicherheit für die Fahrzeuge oder Einhufer befrist, die im kleinen Grenverkehr
nym przez niżej wymienione przejścia graniczne :
über folgende Grenzübergangsstellen eingehen :

Miejscowość i data: , dnia
Ort und Zeit: , den

Polski Urząd Celny
Polnisches Zollamt

(Pieczęć urzędowa)
(Amtsstempel)

Podpis
Unterschrift